

FICHE PÉDAGOGIQUE – Intégration interdisciplinaire (3^e année)

 Guide
d'apprentissage

Thème du programme : Diversité et identité de l'Ouest de l'Alberta

Animaux en 4 langues:
français – cri – michif – anglais



Description

Durée et objectif

Durée : 60 minutes ou plus selon le choix des activités

Objectif général :

Amener les élèves à découvrir la langue michif comme exemple concret de la diversité culturelle albertaine tout en développant leurs compétences linguistiques en français et en anglais.

SECTION : Lien avec le curriculum

Résultat d'apprentissage :

Les élèves font le lien entre la diversité et l'identité de l'Ouest de l'Alberta.

Connaissances pertinentes :

- Les Métis qui habitent les Prairies, y compris l'Alberta, parlent diverses langues, y compris le michif
- Les Métis ont une culture et une histoire distinctes qui contribuent à la diversité et à l'identité de l'Alberta
- Le michif combine des éléments français, cris et une orthographe anglaise

Habiletés visées :

- Identifier les langues des Premières Nations locales
- Explorer l'histoire de la culture distincte des Métis
- Démontrer des comportements d'écoute active et dégager les idées importantes
- Discuter des messages exprimés par les traditions orales des communautés métisses
- Reconnaître des correspondances phonographiques entre français et anglais

Exemples de cartes

Chaque langue a son propre ensemble de cartes avec une bordure colorée distincte. (français – cri – michif – anglais)



Tableau pour les enseignants

Français	Cri (Plains SRO)	Michif	Anglais
bison	paskwâwi-mostos	boefloo	bison
canard	sîsîp	kanawr	duck
castor	amisk	kastor	beaver
chat	minôs	minosh / minoosh	cat
cheval	mistatim	zhwal	horse
chien	atim	sh'yaen	dog
corbeau	âhâsiw	kornay	crow
écureuil	anikwacâs	swiss	squirrel
hibou	ôhô	yeeboo	owl
lapin	wâpos	l'yayv	rabbit
moufette	sikâk	shikawk	skunk
oie	niska	zway	goose
orignal	môswa	nariyanl	moose
porc-épic	kâkwa	portipik	porcupine
renard	mahkêsis	r'nawr	fox
sauterelle	âpihkêsis	soutrel	grasshopper
serpent	kinêpik	koulayv	snake
tortue	miskinâhk	torcheu	turtle

L'orthographe du cri suit la SRO (Standard Roman Orthography) pour le dialecte des Plaines.

L'orthographe du michif suit une graphie usuelle « anglaise » courante dans les ressources éducatives.

Idées d'activités pédagogiques

Étapes proposées:

1. Mise en situation culturelle (*grand groupe*)

- Question déclencheuse : « Quelles langues entendez-vous dans votre communauté ? »
- Localisation des communautés métisses sur la carte de l'Alberta
- Introduction : « Les Métis ont créé leur propre langue unique : le michif »

2. Exploration audio avec écoute active (*grand groupe*)

- Écoute de noms d'animaux en michif (site Metismuseum.ca) :
 - li shaen (chien), li beuff (boeuf), la pooll (poule), li shvaal (cheval), kipoosis (petit chat)
- Stratégie d'écoute en trois temps :
 - Première écoute : « Qu'entendez-vous ? »
 - Deuxième écoute : « Quels mots vous rappellent le français ? »
 - Troisième écoute : « Comment ces mots sont-ils écrits selon vous ? »

3. Activité de tri linguistique avec cartes (*équipes de 3 ou 4*)

- **Matériel : Cartes d'animaux en cri, français, anglais et michif**
- Phase 1 – Tri libre : « Triez ces cartes comme vous le voulez et expliquez votre choix »
- Phase 2 – Tri dirigé (alphabets) : tri alphabétique pour chaque langue
- Phase 3 – Tri dirigé (lettres fréquentes ou sons) : Identifier les patterns linguistiques

Idées d'activités pédagogiques

4. Activité d'association et de comparaison

- Distribuer les 4 cartes du même animal (ex: chien en cri, français, anglais, michif)
- Consigne : « Placez ces cartes côte à côte et observez »
- Questions de découverte :
 - « Que remarquez-vous de semblable entre le français et le michif ? »
 - « Quelle carte semble la plus différente ? Pourquoi ? »
 - « Comment le michif "emprunte-t-il" au français ? »
- Répéter avec 3-4 animaux différents
- Synthèse collective : « Quels patterns observez-vous ? »

5. Analyse comparative - "DéTECTIVE linguistique"

- Identifier les éléments français (articles "li", "la", racines françaises)
- Observer l'orthographe anglaise (shaen vs chien, beuff vs bœuf)
- Comprendre le mélange linguistique unique du michif

6. Connexions culturelles

- Discussion : « Pourquoi les Métis ont-ils créé leur propre langue ? »
- Liens avec l'identité : « Comment le michif reflète-t-il l'identité métisse ? »
- Contribution à la diversité albertaine

Idées d'activités pédagogiques

Compétences développées

- Écoute active et discrimination auditive.
- Analyse comparative de systèmes linguistiques.
- Conscience culturelle et appréciation de la diversité.
- Pensée critique et communication interculturelle.

Matériel suggéré

- Accès au site metismuseum.ca.
- Tableau interactif ou projecteur.
- Cartes d'animaux (4 séries).
- Carte de l'Alberta (communautés métisses).
- Feuille « Détective linguistique ».
- Loupes (facultatif).

Prolongement possible

- Création de cartes avec d'autres mots michif
- Jeu de mémoire associant les mots équivalents dans les 4 langues
- "Devine ma langue" – jeu d'identification auditive
- Graphiques des fréquences de lettres par langue (mathématiques)
- Calligraphie des différents alphabets (arts plastiques)
- Affiche illustrant la diversité linguistique albertaine

Notes supplémentaires et Ressources

Différenciation :

Pour les élèves en difficulté : Fournir les images d'animaux pendant l'écoute, permettre le travail en dyades, offrir plus de répétitions audio

Pour les élèves avancés : Rechercher d'autres mots michif, créer des hypothèses sur la formation d'autres mots, explorer d'autres langues de contact

Sensibilité culturelle :

Présenter le michif avec respect et fierté. Souligner que c'est une langue à part entière qui valorise l'adaptation et la créativité linguistique des Métis.

Pour en savoir plus sur les Métis et autres activités:

- [Éveil aux langues des M.tis et réconciliation](#)
- [Metismuseum.ca](#)
- [Rupert's Land Institute](#)

Cette fiche pédagogique démontre comment l'intégration interdisciplinaire enrichit l'apprentissage en permettant aux élèves d'explorer simultanément les concepts linguistiques, culturels et historiques à travers un exemple concret et significatif.

Évaluation formative

Utilisation de la rubrique

Cette grille d'évaluation formative a pour but d'observer et de soutenir le développement des compétences des élèves lors de la leçon « Découverte du michif ».

Elle permet à l'enseignant de :

- Cibler les forces et les besoins des élèves en temps réel.
- Fournir une rétroaction constructive et immédiate.
- Encourager la participation active et la réflexion sur les apprentissages.

Les critères choisis (écoute active, identification des langues, liens linguistiques, utilisation du vocabulaire, participation et collaboration) sont directement liés aux résultats d'apprentissage du programme d'études sociales et du programme de français immersion.

 **Astuce pédagogique :** utiliser cette rubrique comme outil de co-évaluation avec les élèves pour favoriser leur engagement et leur compréhension des objectifs d'apprentissage.

FICHE PÉDAGOGIQUE – Intégration interdisciplinaire (3^e année)

Nom :

Critères	Début	En développement	Compétent	Avancé
Écoute active	A de la difficulté à rester attentif pendant l'écoute; repère peu ou pas de mots entendus.	Écoute avec attention partielle; repère quelques mots mais avec aide.	Écoute attentivement; repère plusieurs mots entendus de façon autonome.	Écoute avec concentration soutenue; repère précisément les mots et nuance les sons entendus.
Identification des langues	Ne distingue pas les langues présentées.	Distingue 2 langues sur 4 avec aide.	Distingue 3 ou 4 langues la plupart du temps de façon autonome.	Distingue les langues avec assurance et explique leurs caractéristiques.
Liens linguistiques	Ne fait pas de lien entre les mots en michif et en français/anglais.	Fait quelques liens simples avec soutien.	Fait plusieurs liens pertinents entre le michif et le français/anglais.	Fait des liens précis, justifie ses observations et note les ressemblances/différences culturelles.
Utilisation du vocabulaire	Utilise rarement le vocabulaire appris; hésite à nommer les animaux dans la langue ciblée.	Utilise le vocabulaire appris avec aide.	Utilise correctement la plupart des mots appris dans les activités.	Utilise le vocabulaire avec aisance et l'intègre spontanément dans ses échanges.
Participation et collaboration	Participe peu aux discussions et activités.	Participe de façon irrégulière; contribue lorsqu'invité.	Participe activement et collabore avec ses pairs.	Participe avec enthousiasme; encourage et aide les autres à apprendre.

Crédits et sources

Ressources linguistiques

- Cri (Plains SRO) : Alberta Education – Language Resources
- Michif : Michif French (Patline Press, 2020) et metismuseum.ca
- Français et anglais : Adaptés des documents fournis par Le Consortium

Images et illustrations

- Illustrations Canva – style « dessin réaliste »
- Icônes Canva pour pictogrammes pédagogiques
- Photos / dessins libres de droits ou sous licence CC

Conception

- ChatGtp 5
- Claude.ai

Réalisation

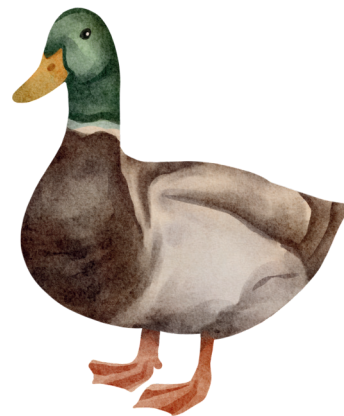
Elyse Morin, conseillère pédagogique

Consortium francophone et The Consortium

elysemorin@apl.c.ca



bison



canard



castor



chat



cheval



chien



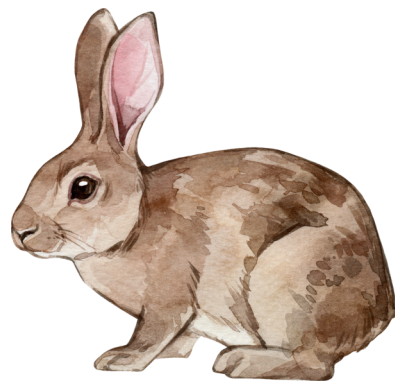
corbeau



écureuil



hibou



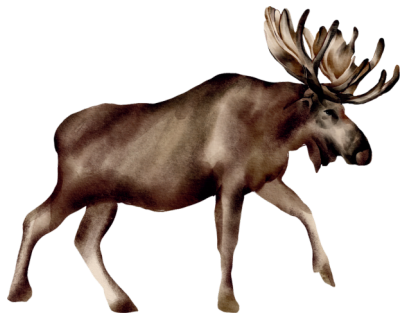
lapin



mouffette



oie



original



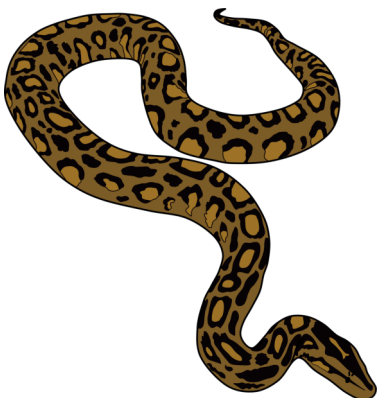
porc-épic



renard



sauterelle



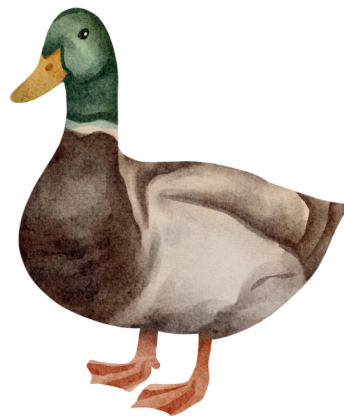
serpent



tortu



paskwâwi-mostos



sîsîp



amisk



minôs



mistatim



atim



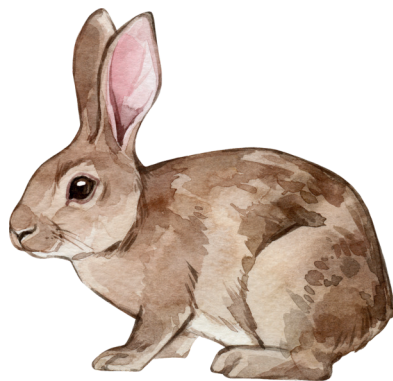
âhâsiw



anikwacâs



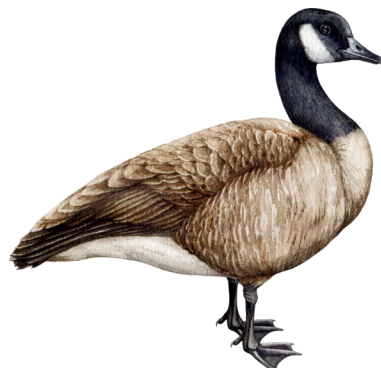
ôhô



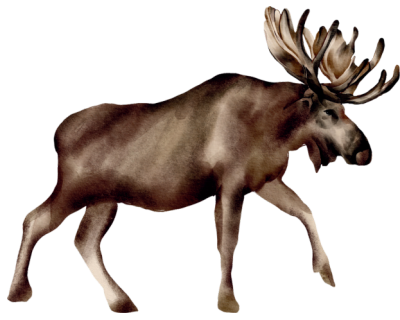
wâpos



sikâk



niska



môswa



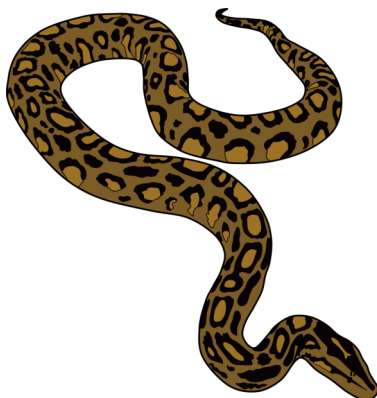
kâkwa



mahkêsis



âpihkêsis



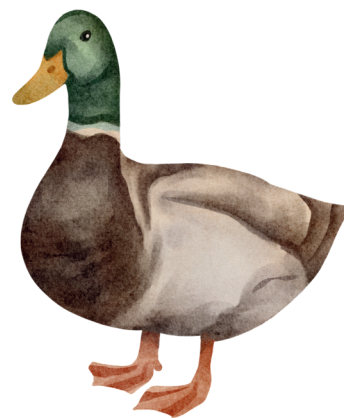
kinêpik



miskinâhk



boefloo



kanawr



kastor



minosh



zhwal



sh'yaen



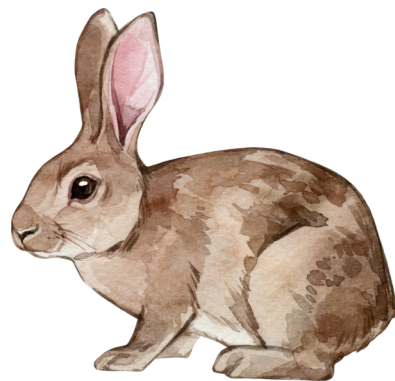
kornay



swiss



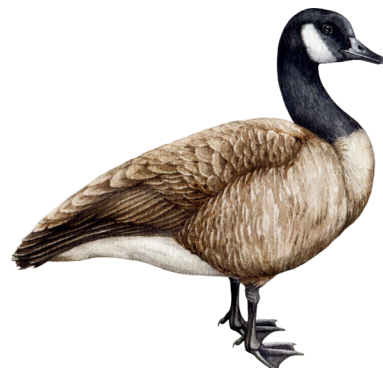
yeeboo



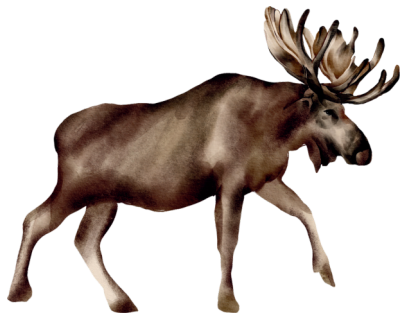
l'yayv



shikawk



zway



nariyanl



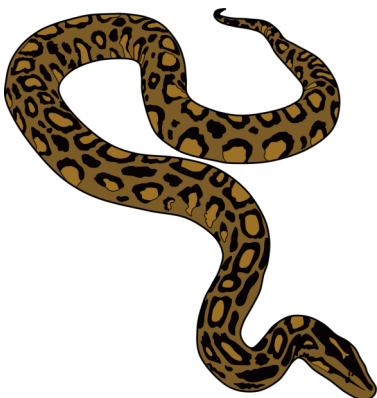
portipik



r'nawr



soutrel



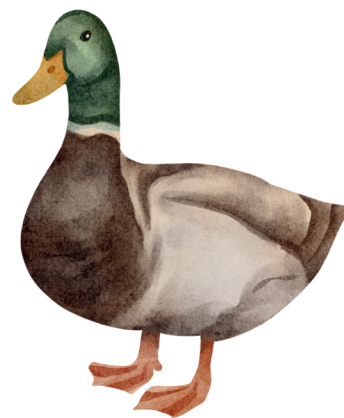
koulayv



torcheu



bison



duck



beaver



cat



horse



dog



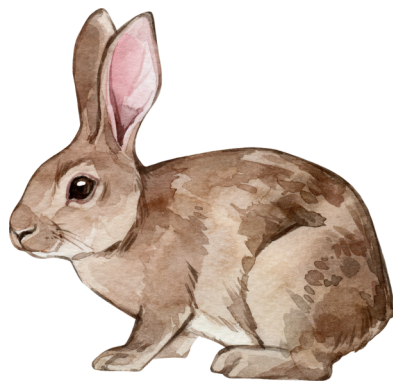
crow



squirrel



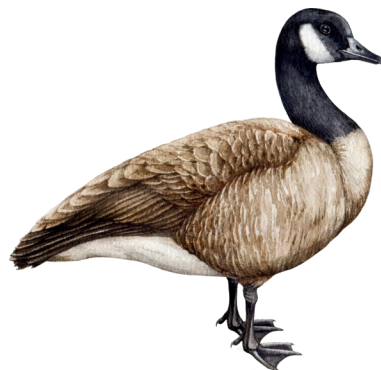
owl



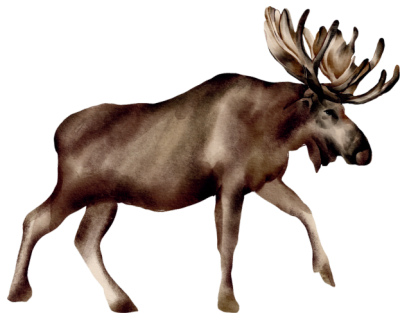
rabbit



skunk



goose



moose



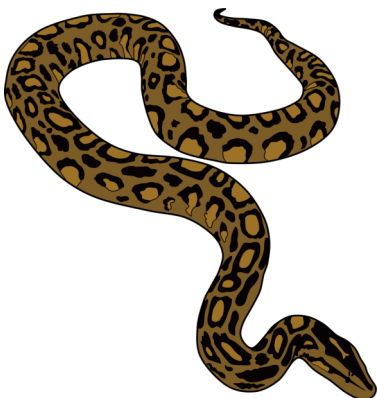
porcupine



fox



grasshopper



snake



turtle